

BRUSSEL-HOOFDSTAD

**VERENIGDE VERGADERING
VAN DE
GEMEENSCHAPPELIJKE
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

GEWONE ZITTING 2011-2012

7 SEPTEMBER 2012

ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen
de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot
wijziging van de overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking
van 11 oktober 1999, ondertekend te
Kleinmond op 11 september 2009**

Memorie van toelichting

I. Inleiding

De oorspronkelijke overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, werd ondertekend op 11 oktober 1999 in Pretoria (hierna : « de overeenkomst van 1999 ») en werd gedeeltelijk toegepast met ingang van 1 januari 2000. Na ratificatie door alle partijen is de overeenkomst op 1 mei 2004 in haar geheel van kracht geworden.

De overeenkomst van 1999 vormt de basis voor de algemene betrekkingen tussen de EU en Zuid-Afrika. Zij heeft voornamelijk betrekking op :

BRUXELLES-CAPITALE

**ASSEMBLÉE RÉUNIE
DE LA COMMISSION
COMMUNAUTAIRE
COMMUNE**

SESSION ORDINAIRE 2011-2012

7 SEPTEMBRE 2012

PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre
la Communauté européenne et
ses États membres, d'une part, et
la République d'Afrique du Sud,
d'autre part, modifiant l'accord sur le
commerce, le développement et
la coopération du 11 octobre 1999,
signé à Kleinmond le 11 septembre 2009**

Exposé des motifs

I. Introduction

L'accord initial sur le commerce, le développement et la coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part a été signé le 11 octobre 1999 à Pretoria (ci-après : « l'accord de 1999 ») et partiellement appliqué à compter du 1^{er} janvier 2000. Après ratification par toutes les parties, l'accord est pleinement entré en vigueur le 1^{er} mai 2004.

L'accord de 1999 constitue la base de l'ensemble des relations entre l'UE et l'Afrique du Sud. Il concerne essentiellement :

- politieke dialoog en samenwerking;
- liberalisering van de handelsrelaties en andere handelsvraagstukken;
- economische samenwerking;
- ontwikkelingssamenwerking;
- samenwerking op andere domeinen (onder meer wetenschap en technologie, milieu, cultuur, sociale vraagstukken, pers en audiovisuele media en gezondheidszorg).

De overeenkomst van 1999 kaderde in het beleid van de EU om een nauwe samenwerking met Zuid-Afrika tot stand te brengen en de noodzakelijke economische en politieke hervormingen in het land te ondersteunen. Ook sloot zij aan bij het proces van handelsliberalisering en economische herstructurering in Zuid-Afrika.

II. Ontstaan van de voorliggende Overeenkomst

Artikel 103 van de overeenkomst van 1999 bepaalt dat de partijen de overeenkomst uiterlijk vijf jaar na haar inwerkingtreding opnieuw zullen bekijken om rekening te houden met de mogelijke implicaties van andere regelingen die op deze overeenkomst van invloed kunnen zijn. Artikel 106, lid 1 geeft de Samenwerkingsraad de bevoegdheid besluiten te nemen over amenderingsvoorstellen die door een partij zijn ingediend. Dit artikel vormde de basis voor het voorstel van herziening.

In de loop van 2004 hebben de Europese Commissie (hierna : « EC »), de Lidstaten en de Republiek Zuid-Afrika overleg gepleegd over de werking van de overeenkomst van 1999. Daarbij lag de klemtoon onder meer op de gedeelten van de overeenkomst die voorlopig werden toegepast. Dit overleg leidde vervolgens op 23 november 2004 tot de goedkeuring door de Samenwerkingsraad van gezamenlijke conclusies met brede richtsnoeren voor de herziening van de overeenkomst van 1999. De politieke dialoog tussen de partijen moest volgens deze gezamenlijke conclusie worden uitgebreid naar een bredere waaier aan politieke vraagstukken.

Op basis van deze gezamenlijke conclusies hebben de EC en de vertegenwoordigers van de lidstaten verdere besprekingen gevoerd en de reikwijdte en het doel van de herziening van de overeenkomst van 1999 verder besproken.

Op 17 november 2006 heeft de Raad de EC gemachtigd onderhandelingen met de Republiek Zuid-Afrika te voeren over een overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking (hierna : « de Overeenkomst »).

- le dialogue politique et la coopération;
- la libéralisation des relations commerciales et autres questions liées au commerce;
- la coopération économique;
- la coopération au développement;
- la coopération dans d'autres domaines (entre autres la science et la technologie, l'environnement, la culture, les questions sociales, la presse et les médias audiovisuels et les soins de santé).

L'accord de 1999 cadrait dans la politique de l'UE de mettre sur pied une étroite collaboration avec l'Afrique du Sud et de soutenir les réformes économiques et politiques nécessaires. De plus il s'associait au processus de libéralisation du commerce et de restructuration économique en Afrique du Sud.

II. Genèse du présent Accord

L'article 103 de l'accord de 1999 prévoit que les parties examineront l'accord dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur afin d'envisager les éventuelles conséquences d'autres arrangements susceptibles de l'affecter. L'article 106, paragraphe 1^{er} donne au Conseil de coopération la compétence de prendre une décision sur les propositions de modification de toutes les parties. Cet article a constitué le fondement de la proposition de révision.

Au cours de l'année 2004, la Commission européenne (ci-après : « CE »), les Etats membres et la République d'Afrique du Sud se sont concertés concernant le fonctionnement de l'accord de 1999. L'accent a été mis entre autre sur les sections de l'accord qui étaient appliquées à titre provisoire. Cette concertation a menée ensuite à l'adoption par le Conseil de coopération, le 23 novembre 2004, de conclusions communes qui fixent les grandes orientations de la révision de l'accord de 1999. Les conclusions communes appellent, entre autres, à ce qui le dialogue politique entre les parties comprenne des échanges de vues sur un éventail plus large de questions politiques.

Sur la base de ces conclusions communes, les services de la CE et les représentants des Etats membres ont continué à discuter de l'ampleur et de la finalité d'une révision de l'accord de 1999 afin de les préciser.

Le 17 novembre 2006, la CE a été mandatée par le Conseil pour entamer des négociations avec la République d'Afrique du Sud au sujet d'un accord entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'accord sur la commerce, le développement et la coopération (ci-après : « l'Accord »).

Van bij de start van de onderhandelingen was het duidelijk dat alle handelsaspecten zouden worden besproken in het kader van de besprekingen over het toekomstige economische partnerschapsakkoord (EPA) met de landen van de Ontwikkelingsgemeenschap voor Zuidelijk Afrika (SADC). In afwachting van de resultaten van die gesprekken, werden de onderhandelingen over handel en handelsgerelateerde thema's opgeschort.

De onderhandelingen werden formeel opgestart op 29 maart 2007 en werden tot tevredenheid van de EC op 10 oktober 2007 afgesloten.

III. Commentaar bij de artikelen

De Overeenkomst bevat een preambule en vier artikelen.

Artikel 1 bevat de gewijzigde verdragsartikelen van de overeenkomst van 1999.

Preambule

Een overweging is toegevoegd waarin de partijen wijzen op het belang van de verdragen inzake ontwapening en non-proliferatie van massavernietigingswapens, en op de implementatie van de verplichtingen die eruit voortvloeien. De partijen wensen een clausule op te nemen in de voorliggende Overeenkomst waarmee zij kunnen overgaan tot samenwerking en een politiek dialoog.

TITEL I

Algemene doelstellingen en beginselen

In artikel 2, lid 1 wordt een verwijzing toegevoegd naar de samenwerking bij ontwapening en de non-proliferatie van massavernietigingswapens als een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

TITEL IV

Economische samenwerking

De titel van artikel 55 is gewijzigd in « Informatie-maatschappij en ICT » en wordt inhoudelijk ook geactualiseerd. Er ligt geen specifieke klemtoon meer op telecommunicatie als dusdanig maar op de ontwikkeling van de ICT-sector en de opbouw van een informatiemaatschappij in het algemeen.

In artikel 57 over de samenwerking op het gebied van energie wordt de ontwikkeling van het energiebeleid onderstrept door middel van nieuwe aspecten zoals: de veiligheid van de energievoorziening, duurzame energiebronnen, energie-efficiëntie en milieuvriendelijke en schonere technologieën.

Dès le début des négociations, il était clair que toutes les matières commerciales et liées au commerce seraient abordées dans le cadre des discussions portant sur le futur accord de partenariat économique (APE) avec les pays d'Afrique australe (SADC). En attendant le résultat de ces discussions, les négociations sur le commerce et les questions liées au commerce ont été suspendus.

Les négociations ont formellement commencé le 29 mars 2007 et se sont clôturées le 10 octobre 2007 à la satisfaction de la CE.

II. Commentaire des articles

L'Accord contient un préambule et quatre articles.

L'article 1^{er} contient les modifications de l'accord de 1999.

Préambule

Un nouveau considérant est ajouté dans lequel les parties attirent l'attention sur l'importance des traités de désarmement et de non-prolifération et la nécessité de progresser en ce qui concerne l'exécution de toutes les obligations qui en découlent. Les parties souhaitent inclure dans le présent Accord une clause qui leur permettra de coopérer et de mener un dialogue politique sur ces questions.

TITRE I

Objectifs, principes généraux et dialogue politique

Dans l'article 2, paragraphe 1^{er} est fait référence à la coopération sur les questions de désarmement et de non-prolifération des armes de destruction massive comme étant un élément essentiel du présent Accord.

TITRE IV

Coopération économique

Le titre de l'article 55 est modifié comme suit: « Société de l'information et TIC » et son contenu a également actualisé. L'accent n'est plus mis spécifiquement sur la télécommunication en tant que telle mais sur le développement du secteur TIC et sur la mise en place d'une société de l'information en général.

A l'article 57 sur la coopération en matière d'énergie, le développement de la politique énergétique est mise en avant au travers de nouveau aspects comme: la sécurité de l'approvisionnement, les sources d'énergie renouvelables, les technologies favorisant l'efficacité énergétique et plus propres.

In artikel 58 (Mijnbouw en winning van delfstoffen) wordt nu de nadruk gelegd op milieunormen naast de gezondheids- en veiligheidsnormen en wordt steun vermeld voor een beleid voor de plaatselijke verrijking van erts.

In artikel 59 (Vervoer) wordt de veiligheid sterker onderlijnd en uitgebreid naar het spoorverkeer, naast het lucht- en zeeverkeer. Om de vervoersveiligheid in het algemeen te verbeteren, moet er ook meer informatie uitgewisseld worden. De beleidsdialoog moet versterkt worden aangaande de harmonisatie van het vervoersbeleid. Ook wordt er een nieuw artikel 59*bis* ingevoegd voor samenwerking in zeevervoer, onder andere voor de verbetering van de wetgeving, het respecteren van internationaal bindende normen en capaciteitsopbouw betreffende veiligheid en milieu.

In artikel 60 (Toerisme) vindt slechts een kleine aanpassing van de vorm en de woordvolgorde plaats.

TITEL V

Ontwikkelingssamenwerking

Artikel 65 (Doelstellingen) worden verwijzingen naar « doelgerichte steun » en de « verwezenlijking van de Millenniumdoelstellingen voor Ontwikkeling » toegevoegd.

Het nieuw artikel 65*bis* handelt over het verdubbelen van de inspanningen voor ontwikkelingsfinanciering en duurzame ontwikkeling. Ook wordt er uitdrukking gegeven aan steun voor het sociaaleconomische programma van de Afrikaanse Unie.

Onder artikel 66 (Prioriteiten) worden de drie hoofdggebieden voor de ontwikkelingssamenwerking niet meer met name genoemd. Daarentegen wordt er bepaald dat de terreinen van de ontwikkelingssamenwerking vastgesteld worden via de desbetreffende instrumenten en documenten van de EU.

De artikelen 67 (Begunstigden), 68 (Middelen en methodiek) en 69 (Programmering) ondergingen slechts kleine wijzigingen.

In artikel 71 (Financieringsvoorstel en besluit) wordt het woord « financieringsvoorstel » tweemaal vervangen door « jaarlijks actieplan ».

In artikel 73 (Ontvankelijkheid van inschrijvingen en leveringen) worden in elk lid na de woorden « Zuid-Afrika en de ACS-staten » de woorden « alsook landen en gebieden die in aanmerking komen overeenkomstig de EG-verordeningen inzake ontkoppeling van de hulp » ingevoegd.

In de artikelen 76 (Algemene bepalingen en voorwaarden) en 77 (Beslechting van geschillen) wordt het woord

L'article 58 (Exploitation minière et minerais) porte sur une nouvelle attention aux normes environnementales à côté des normes sanitaires et de sécurité, et parle de soutenir les politiques garantissant l'enrichissement sur place des minerais.

A l'article 59 (Transports) la sécurité est fortement mise en avant et élargie au trafic ferroviaire, à côté du trafic aérien et maritime. Afin d'améliorer la sécurité des transports en général, il convient d'intensifier l'échange d'informations. Il faut renforcer le dialogue politique en matière d'harmonisation de la politique des transports. Un nouvel article 59A est ajouté sur la coopération dans le transport maritime entre autres pour l'amélioration de la législation, le respect des normes internationales contraignantes et le renforcement des capacités dans le domaine de la sécurité et de l'environnement.

L'article 60 (Tourisme) n'a subi qu'une légère adaptation dans sa forme et l'ordre de ses mots.

TITRE V

Coopération au développement

A l'article 65 (Objectifs) sont ajoutées des références à un « soutien ciblé » et à « la réalisation des Objectifs du Millénaire pour le Développement ».

Un nouvel article 65A traite de l'intensification des efforts en matière de financement du développement et de développement durable. Les parties y expriment également leur soutien au programme socio-économique de l'Union africaine.

L'article 66 (Priorités) ne cite plus nominativement les trois domaines principaux en matière de coopération au développement. Il est par contre précisé que les domaines de la coopération au développement seront fixés via les instruments et documents correspondants de l'UE.

Les articles 67 (Bénéficiaires éligibles), 68 (Moyens et méthodes) et 69 (Programmation) n'ont subis que de légères modifications.

L'article 71 (Décision et proposition de financement) remplace les termes « une proposition de financement » par « un plan d'action annuel ».

A l'article 73 (Éligibilité des contractants et des approvisionnements) les termes « Afrique du Sud et des pays ACP » sont remplacés par « Afrique du Sud, des pays ACP et des pays et territoires qui sont éligibles conformément aux règlements de la CE en matière de déliement ».

Aux articles 76 (Conditions et règlements généraux) et 77 (Règlement de différends) les termes « Conseil de coo-

« Samenwerkingsraad » vervangen door de « EU-Raad van Ministers ».

In artikel 79 is « hoofdordonnateur » vervangen door « ordonnateur ».

In artikel 82 (Controle en evaluatie) wordt de eerste zin van lid 2 geschrapt : « De controle op en evaluatie van de samenwerking worden gezamenlijk door Zuid-Afrika en de Gemeenschap uitgevoerd ». In lid 1 wordt er immers reeds vermeld dat de controle en evaluatie door Zuid-Afrika en de Gemeenschap gezamenlijk worden verricht en tot doel hebben de ontwikkelingsactiviteiten op onafhankelijke wijze te evalueren.

TITEL VI

Samenwerking op andere gebieden

Artikel 83 (Wetenschap en technologie) werd herschreven en sterk uitgebreid. Samenwerking in wetenschap en technologie dienen onder andere duurzame groei, ontwikkeling, armoedebestrijdingsprogramma's en het schappen van werkgelegenheid te ondersteunen.

In artikel 84 (Milieu) worden verwijzingen naar de Verenigde Naties (hierna : « VN »), luchtkwaliteit en klimaatsverandering toegevoegd.

Artikel 85 (Cultuur) werd geherstructureerd en er werden referenties ingevoegd naar de ontwikkeling van een competitieve cultuurindustrie. In plaats van het benadrukken van de instandhouding en verrijking van het cultureel erfgoed, wordt de bevordering van culturele diversiteit vermeld.

Er komt in het eerste lid van artikel 86 (Sociale vraagstukken) een grote klemtoon op werkgelegenheid. Wat betreft de dialoog, moeten ook nieuwe thema's aangesneden worden, zoals : sociale bescherming, mensen met een handicap, ouderen en jongeren.

De titel van artikel 90 werd veranderd naar « Samenwerking op gebied van illegale drugs » in plaats van « Bestrijding van drugs en het witwassen van geld » aangezien dit laatste thema in een nieuw artikel 91^{quater} wordt behandeld. Er wordt opgeroepen voor een evenwichtige en geïntegreerde aanpak van het drugsprobleem en er wordt specifiek verwezen naar de beginselen van de « bijzondere zitting van de Algemene Vergadering van de VN over drugs in 1998 en de volledige naleving van de fundamentele mensenrechten ».

In artikel 91 wordt de titel verduidelijkt, namelijk « Bescherming van persoonsgegevens ». Dit artikel bepaalt dat de samenwerking tot de hoogst internationale normen moet opgetrokken worden, zoals onder andere die van de VN. De verwijzing naar een periodiek onderzoek door de Samenwerkingsraad werd verwijderd.

pération » sont remplacés par « Conseil des ministres de l'UE ».

A l'article 79 les termes « ordonnateur principal » sont remplacés par « ordonnateur ».

A l'article 82 (Contrôle et évaluation) la première phrase du paragraphe 2 est supprimée : « Le contrôle et l'évaluation de la coopération sont menés conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté ». Le premier paragraphe mentionne en effet que le contrôle et l'évaluation sont réalisés conjointement par l'Afrique du Sud et la Communauté et ont pour objet l'évaluation externe des actions de développement.

TITRE VI

Coopérations dans d'autres domaines

L'article 83 (Science et technologie) est reformulé et fortement élargi. La coopération scientifique et technologique vise entre autres à soutenir la croissance et le développement durables, les programmes de réduction de la pauvreté et la création d'emplois.

L'article 84 (Environnement) ajoute des références aux Nations unies (ci-après : « ONU »), à la qualité de l'air et au changement climatique.

La structure de l'article 85 (Culture) est modifiée et il est ajouté une référence au développement d'un secteur compétitif d'industries culturelles. Au lieu d'insister sur la conservation et l'enrichissement du patrimoine culturel, il est fait mention de promotion de la diversité culturelle.

Le premier paragraphe de l'article 86 (Questions sociales) met fortement l'accent sur l'emploi. Dans le cadre du dialogue, de nouveaux thèmes doivent également être abordés, comme : la protection sociale, les personnes handicapées, les personnes âgées et les jeunes.

Le titre de l'article 90 « Lutte contre la drogue et le blanchiment de capitaux » est remplacé par « Coopération dans le domaine des drogues illicites » vu que le dernier thème est traité dans un nouvel article 91D. Il encourage une approche équilibrée et intégrée du problème des stupéfiants et fait explicitement référence aux « principes adoptés durant la session spéciale de l'Assemblée générale de l'ONU sur les drogues en 1998 et sur le respect total des droits fondamentaux de l'homme ».

Le titre de l'article 91 est précisé : « Protection des données à caractère personnel ». Cet article stipule que la coopération doit répondre aux normes internationales les plus élevées comme entre autres celles de l'ONU. La référence à un examen périodique par la Conseil de coopération est supprimée.

Enkele nieuwe artikelen werden toegevoegd.

In artikel 91*bis* (Massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor) wordt ingegaan op de versterking van het multilaterale ontwapenings- en non-proliferatiestelsel, het belang van de ratificatie of naleving van de relevante internationale instrumenten en een doeltreffend systeem van nationale exportcontroles.

In artikel 91*ter* (Terrorismebestrijding) wordt ingegaan op de ontwikkeling van alomvattende actieprogramma's om de factoren die tot de verspreiding van het terrorisme leiden bij de wortels aan te pakken.

De partijen verklaren dat zij bereid zijn mee te werken aan de implementatie van de mondiale terrorismebestrijdingsstrategie van de VN en komen overeen samen te werken aan de preventie en bestraffing van terroristische daden overeenkomstig het Handvest van de VN en het internationale recht.

In artikel 91*quater* (Witwassen van geld en terrorismefinanciering) wordt ingegaan op administratieve en technische bijstand voor de goede tenuitvoerlegging van passende normen en mechanismen overeenkomstig internationale normen en in het bijzonder de aanbevelingen van de financiële actiegroepen (FATF).

In artikel 91*quinquies* (Bestrijding van georganiseerde misdaad) wordt verwezen naar het VN-Verdrag ter bestrijding van grensoverschrijdende georganiseerde criminaliteit en de aanvullende protocollen en het VN-verdrag inzake bestrijding van corruptie.

In artikel 91*sexties* (Handvuurwapens en lichte wapens) komen de partijen overeen nauw te blijven samenwerken op het vlak van de preventie, bestrijding en uitroeiing van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens met betrekking tot alle aspecten die in het VN-actieprogramma zijn vastgesteld, en de excessieve accumulatie van deze wapens aan te pakken.

In artikel 91*septies* (Huurlingen) verbinden de partijen zich ertoe samen te werken bij de preventie van activiteiten van huurlingen, overeenkomstig hun verplichtingen op grond van internationale verdragen.

In artikel 91*octies* (Internationaal Strafhof) verklaren de partijen zich vastbesloten een eind te maken aan de strafeloosheid en komen voorts overeen samen te werken om de universaliteit en integriteit van het Statuut van Rome te bevorderen.

In artikel 91*nonies* (Samenwerking bij migratie) bevestigen de partijen hun inzet voor de verplichtingen die krachtens het internationale migratierecht bestaan en die gericht zijn op de eerbiediging van de mensenrechten. Teneinde de samenwerking te versterken heeft de dialoog betrekking op diverse van onderwerpen, zoals de eerlijke behandeling

Quelques nouveaux articles ont été ajoutés.

L'article 91A (Armes de destruction massives et leurs vecteurs) concerne le renforcement du système multilatéral de désarmement et de non-prolifération, l'importance de la ratification ou du respect des instruments internationaux pertinents et un système efficace de contrôles nationaux des exportations.

L'article 91B (Lutte contre le terrorisme) porte sur le développement de programmes d'action globaux destinés à s'attaquer fondamentalement aux facteurs qui favorisent le développement du terrorisme.

Les parties déclarent être disposées à participer à la mise en œuvre de la stratégie mondiale de l'ONU contre le terrorisme conformément à la Charte de l'ONU et au droit international.

L'article 91C (Blanchiment de capitaux et financement du terrorisme) traite de l'assistance administrative et techniquement en vue de faire progresser les normes et mécanismes pertinents correspondant aux normes internationales et, en particulier, aux recommandations du Groupe d'action financière (GAFI).

L'article 91D (Lutte contre la criminalité organisée) renvoie à la Convention de l'ONU contre la criminalité transnationale organisée et ses protocoles additionnels, et la Convention de l'ONU contre la corruption.

Dans l'article 91E (Armes légères et de petit calibre) les parties conviennent de continuer à développer une étroite coopération en vue de prévenir, combattre et éradiquer le commerce illicite des armes légères et de petit calibre dans tous ses aspects mentionnés dans le programme d'action de l'ONU et de s'attaquer au problème de l'accumulation de ces armes.

Dans l'article 91F (Mercenaires) les parties s'engagent à coopérer à la prévention des activités des mercenaires conformément aux obligations qui leur incombent en vertu des conventions internationales.

Dans l'article 91G (Cour pénale internationale) les parties déclarent être déterminées à mettre un terme à l'impunité et conviennent en outre de coopérer en vue de renforcer l'universalité et l'intégrité du Statut de Rome.

Dans l'article 91H (Coopération en matière d'immigration) les parties confirment leur volonté de respecter les obligations qui leur incombent en vertu du droit international relatif aux questions d'immigration pour ce qui est de garantir le respect des droits de l'homme. Afin de renforcer la coopération, ce dialogue couvre un grand nom-

van migranten, het integratiebeleid, visa, reisdocumenten, de relatie tussen migratie en ontwikkeling, de status van vluchtelingen, mensenhandel, grenscontroles en de terugkeer en overnam van migranten. In het kader van samenwerking op het gebied van de preventie en de vermindering van illegale immigratie komen de partijen overeen hun illegale migranten over te nemen.

TITEL VII

Financiële aspecten van de samenwerking

Artikel 94 (Schenkingen) bepaalt dat financiële bijstand in de vorm van subsidies gedekt wordt door financiële middelen uit de communautaire begrotingslijnen voor ontwikkelings- en internationale samenwerkingsactiviteiten die onder het toepassingsgebied van die begrotingslijnen vallen. Voor de indiening en goedkeuring van aanvragen, de uitvoering en de controle en evaluatie geldt de procedure overeenkomstig de algemene voorwaarden voor de desbetreffende begrotingslijn.

Protocol I betreffende de definitie van het begrip « producten van oorsprong » en methoden van administratieve samenwerking

In bijlage IV wordt de versie in de Zuid-Afrikaanse taal gewijzigd.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst opgesteld is in de officiële talen van de EU en Zuid-Afrika. Alle taalversies zijn gelijkelijk authentiek.

Artikel 3 stelt dat de EU, haar lidstaten en de Republiek Zuid-Afrika de Overeenkomst goedkeuren overeenkomstig hun interne procedures. De akten van goedkeuring worden neergelegd bij het secretariaat-generaal van de Raad van de EU.

Artikel 4 bepaalt dat de Overeenkomst in werking treedt de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin de partijen elkaar in kennis gesteld hebben van het voltooiën van hun interne procedures.

IV. Gemengd karakter

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens ook onder de bevoegdheid van de Gemeenschappen en de Gewesten (en de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie). De bevoegdheden van de Gemeenschappelijke Gemeenschaps-

bre de domaines, et notamment : le traitement équitable des migrants, la politique d'intégration, les visa, les titres de voyage, les liens entre migration et développement, le statut des réfugiés, la traite d'humains, les contrôles des frontières et le retour et réadmission des migrants. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à réduire l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs migrants illégaux.

TITRE VII

Aspects financiers de la coopération

L'article 94 (Aides non remboursables) précise que l'assistance financière sous forme d'aides non remboursables est couverte par des ressources financières mises à disposition au titre de lignes budgétaires communautaires pour le développement et les activités de coopération internationale entrant dans le champ d'application de ces lignes budgétaires. La procédure employée pour la présentation et l'approbation des demandes, leur mise en œuvre et leur contrôle/évaluation est conforme aux conditions générales afférentes à la ligne budgétaire en question.

Protocol I relatif la définition de la notion « produits originaux » et aux méthodes de coopération administrative.

A l'annexe IV les versions sud-africaines sont modifiées.

L'article 2 stipule que l'Accord est établi dans les langues officielles de l'UE et d'Afrique du Sud. Toutes les versions faisant également foi.

L'article 3 prévoit que l'UE, ses Etats membres et la République d'Afrique du Sud approuvent l'Accord selon les procédures qui leur sont propres. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'UE.

L'article 4 établit que l'Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui au cours duquel les parties se notifient l'achèvement des procédures internes.

IV. Caractère mixte

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet Accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi de la compétence des Communautés et des Régions (et de la Commission communautaire commune). Les compétences de la Commission communautaire commune se situent entre autres au niveau de la coopération en matière sociale

commissie situeren zich onder meer in de samenwerking op sociaal vlak (gelijkheid van vrouwen en mannen, geweld tegen vrouwen, mensen met een handicap, ...), op gebied van de gezondheidszorg en van de bestrijding van illegale drugs, ...

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

(l'égalité entre les femmes et les hommes, la violence envers les femmes, les personnes handicapées, ...), des soins de santé et de la lutte contre les drogues illicites, ...

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES
VAN DE RAAD VAN STATE**

VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

**de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en
haar lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds,
tot wijziging van de overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking van 11 oktober 1999,
ondertekend te Kleinmond op 11 september 2009**

Het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe Betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd College, bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking van 11 oktober 1999, ondertekend te Kleinmond op 11 september 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE
SOUMIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ETAT**

AVANT-PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

**l'Accord entre la Communauté européenne et
ses États membres, d'une part, et
la République d'Afrique du Sud,
d'autre part, modifiant l'accord sur le commerce,
le développement et la coopération du 11 octobre 1999,
signé à Kleinmond le 11 septembre 2009**

Le Collège réuni de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du Collège réuni, à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'accord sur le commerce, le développement et la coopération du 11 octobre 1999, signé à Kleinmond le 11 septembre 2009, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les Relations extérieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 1 juni 2012 door de Leden van het Verenigd College bevoegd voor Externe betrekkingen verzocht hen, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot wijziging van de overeenkomst inzake handel, ontwikkeling en samenwerking van 11 oktober 1999, ondertekend te Kleinmond op 11 september 2009 », heeft het volgende advies (nr. 51.466/1) gegeven :

1. Opdat de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad haar goedkeuring met kennis van zaken zou kunnen verlenen, moet een Nederlandse versie en een Franse versie van de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend, als bijlage bij het voorontwerp van ordonnantie worden gevoegd.

2. Het verdient aanbeveling om aan het bij de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad in te dienen ontwerp een geconsolideerde versie toe te voegen van de Overeenkomst die wordt gewijzigd, of om in de memorie van toelichting aan te geven op welk internetadres zulk een versie te vinden is.

3. Bij het ontwerp zijn geen andere opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

De Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT,	staatsraden,
	W. VAN VAERENBERGH,	
	M. RIGAUX,	assessoren van de afdeling
	M. TISON,	Wetgeving,
	W. GEURTS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer F. VANNESTE, auditeur.

De Griffier,

W. GEURTS

De Voorzitter,

M. VAN DAMME

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par les Membres du Collège réuni compétents pour les Relations extérieures, le 1^{er} juin 2012, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud, d'autre part, modifiant l'accord sur le commerce, le développement et la coopération du 11 octobre 1999, signé à Kleinmond le 11 septembre 2009 », a donné l'avis (n° 51.466/1) suivant :

1. Pour que l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale puisse donner son approbation en connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet d'ordonnance une version française et une version néerlandaise de l'Accord auquel il est porté assentiment.

2. Il est recommandé de joindre au projet qui sera déposé à l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale une version consolidée de l'Accord qui est modifié ou d'indiquer dans l'exposé des motifs l'adresse Internet à laquelle cette version peut être consultée.

3. Le projet n'appelle pas d'autres observations.

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT,	conseillers d'État,
	W. VAN VAERENBERGH,	
	M. RIGAUX,	assesseurs de la section de
	M. TISON,	législation,
	W. GEURTS	greffier.

Le rapport a été présenté par Monsieur F. VANNESTE, auditeur.

Le Greffier,

W. GEURTS

Le Président,

M. VAN DAMME

ONTWERP VAN ORDONNANTIE**houdende instemming met :**

**de Overeenkomst tussen
de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds,
en de Republiek Zuid-Afrika, anderzijds, tot
wijziging van de overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking
van 11 oktober 1999, ondertekend te
Kleinmond op 11 september 2009**

Het Verenigd College,

Op de voordracht van de Leden van het Verenigd
College, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De Leden van het Verenigd College bevoegd voor
Externe Betrekkingen zijn gelast, in naam van het Verenigd
College, bij de Verenigde Vergadering het ontwerp van or-
donnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld
in artikel 135 van de Grondwet.

Artikel 2

De Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en
haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Zuid-Afrika, an-
derzijds, tot wijziging van de overeenkomst inzake handel,
ontwikkeling en samenwerking van 11 oktober 1999, on-
dertekend te Kleinmond op 11 september 2009, zal volko-
men gevolg hebben (*).

(*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het
Parlement geraadpleegd worden.

PROJET D'ORDONNANCE**portant assentiment à :**

**l'Accord entre
la Communauté européenne et
ses États membres, d'une part, et
la République d'Afrique du Sud,
d'autre part, modifiant l'accord sur le
commerce, le développement et
la coopération du 11 octobre 1999,
signé à Kleinmond le 11 septembre 2009**

Le Collège réuni,

Sur la proposition des Membres du Collège réuni, com-
pétents pour les Relations extérieures,

Après délibération,

ARRETE :

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les
Relations extérieures, sont chargés de présenter, au nom du
Collège réuni, à l'Assemblée réunie le projet d'ordonnance
dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente ordonnance règle une matière visée à l'arti-
cle 135 de la Constitution.

Article 2

L'Accord entre la Communauté européenne et ses États
membres, d'une part, et la République d'Afrique du Sud,
d'autre part, modifiant l'accord sur le commerce, le déve-
loppement et la coopération du 11 octobre 1999, signé à
Kleinmond le 11 septembre 2009, sortira son plein et entier
effet (*).

(*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parle-
ment.

Brussel, 24 mei 2012

De Leden van het Verenigd College, bevoegd voor
Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK

Bruxelles, le 24 mai 2012

Les Membres du Collège réuni, compétents pour les
Relations extérieures,

Guy VANHENGEL
Evelyne HUYTEBROECK